

# On the Gain and Loss of Cultural Connotation behind the Biographical Names of Grassroots in *Hong Lou Meng*

Wei Wenjuan

Longqiao College of Lanzhou University of Finance and Economics  
327429560@qq.com

## Abstract

According to Xu Gongshi, there are 975 people in Hong Lou Meng, including 732 with names and 243 not. Generally speaking, in the feudal hierarchical society, it's hard for servants-the grassroots to have no names. While in Hong Lou Meng, Cao Xueqin endowed biographical names with plentiful culture to them, some are vulgar or elegant; some are simple or complicated; some with gold or silver; some with jade or pendant; some with romantic birds or plants. Though they are grassroots, they are indispensable in Hong Lou Meng. It's no wonder that Cao Xueqin has shown great respect to them. In the two English versions, Yang Xianyi and Hawkes have implied different methods dealing with these biographical names, which are worth studying.

**Keywords:** grassroot in Hong Lou Meng, translation of biographical names, gain and loss of cultural connotation

## “草根不草”——论《红楼梦》中小人物姓名称谓英译的文化得失夫人女仆篇

韦文娟

兰州财经大学陇桥学院, 兰州, 甘肃, 中国  
327429560@qq.com

## 摘要

《红楼梦》中人据徐恭时统计共有九百七十五人, 其中有姓名称谓的共七百三十二人, 无姓名称谓的共二百四十三人。在封建礼教和等级观念至深的封建社会, 草根一族能在《红楼梦》这座百花园中有名有姓, 实属不易。他们的姓名或俗或雅, 或简或繁, 或金或银, 或玉或佩, 或鸾或凤, 或花或草, 琳琅满目, 让人应接不暇。虽为草根, 但这座大观园却缺他们不可。能够看出, 曹公在创作中给与了每一个人物充分的尊重。在杨、霍两译本中, 译者采用不同的处理方式去阐释他们的姓名, 或得或失, 值得探究。

**关键词:** 《红楼梦》草根一族, 姓名称谓英译, 文化得失

## 1. 引语

“草根”一词在百度百科中的解释有如下两层含义: 一是指同政府或决策者相对的势力, 这层含义和意识形态联系紧密一些; 另一种含义是指同主流、精英文化或精英阶层相对应的弱势阶层。本文所提《红楼梦》中的草根一族则指与主人阶层相对应的仆人阶层, 是为小人物也。虽为草根, 但其姓名的来源出处、选词用字, 细思研读之后却大有讲究, 所以“不草”。可谓是小人物, 大讲究。

众所周知, 汉字在成为人名之后便承载了丰富的文化内涵, 如儒家文化, 佛教文化, 政治, 经济, 风俗等。在等级观念根深蒂固的封建社会, 奴仆一般无名无姓, 纵使有姓名, 也是登不得大雅之堂的市井俗称。而在曹公笔下, 《红楼梦》中的丫鬟们有着下等人无法企及且负有文化内涵的风雅别致的称谓: 如鸳鸯、琥珀、紫鹃、雪雁, 彩云, 绣鸾等。研读《红楼梦》便能够看出曹公在创作人物时, 并非一时情起, 随意而为之, 他赋予了每一个人物充分的尊重。正如著名红学家胡文彬先生说: “曹雪芹通过《红楼梦》人物的命名取号, 选姓定字, 为小说人物涂上了艳丽夺目的色彩, 成为全书艺术构思时不可缺少的艺术细胞。这些人物形象的命名不仅是一

种符号而且还具有深刻的内涵和审美价值。”（胡文彬, 1997: 90）

《红楼梦》是中国古典小说的一颗明珠。随着中外文化交流的日益发展,《红楼梦》流传到世界各国,并被译为多种语言。在众多英译本中,以杨译本《红楼梦》和霍译本《石头记》最具代表性,而且颇受研究者青睐。对于书中这些草根一族的姓名称谓,杨译本绝大多数采用的是威妥玛式拼音法,而霍译本绝大多数采用的是意译法。英汉属于不同语系,在处理姓名时,彼此不能够找到完全对等的表达,这也就造成了译文的各种缺憾。拼音固然能够保留姓名语音上的原汁原味,且读者在阅读时有异域体验,但是在传递文化内涵上遗憾太多。意译能够在某个层面上传递文化内涵,但仍然是顾此失彼。

正如季羨林先生在《谈翻译》一书中曾说“我们都读过《红楼梦》,没有人不惊叹里面描绘的细腻和韵味的深远。倘若我们再来读英文译本,无论英文程度多好,没有人不会摇头的。因为这里只是将故事用另一种文字重述了一遍,以至原文字里行间的意味却一点影子都没有了。”（李志奇, 李小霞 2008）故事如此,人物姓名也不例外。“书中人物,则更是小说的灵魂,读者往往把书中的人物看作是活生生的人,对他们产生强烈的爱憎。人名译得好,能帮助美化或丑化某个形象,使作品增强艺术感染力,加深读者的印象;译得不好,则会冲淡人物形象,也会使读者不满。”（韩忠华, 1986: 280）。

## 2. 贾母女仆——鸳鸯、傻大姐

作为荣宁二府最为尊贵的老夫人,贾母的丫鬟定是配备无数。书中不同章回出现的有金鸳鸯,琥珀,鹦鹉,珍珠,翡翠,玻璃,傻大姐,靛儿。然曹公在书中浓墨重彩所写之人有两人:鸳鸯,傻大姐。

### 2.1. 鸳鸯

鸳鸯本是一种水鸟,古代称之为匹鸟,象征恩爱夫妻。曹公将此称谓安于一个终身为奴的丫头,是有深意的。

第一,曹公笔墨下的鸳鸯是忠于主人,紧守不分的,此为一忠。鸳鸯,是贾母身边的大丫头,父亲姓金,世代在贾家为奴。所以鸳鸯是贾府的“家生子儿”,这也是她注定一生为奴的定数,是她忠诚奴性的起源。作为贾府的首席大丫头,鸳鸯的得力是阖府上下看得见的,正如第三十九回李纨,惜春,平儿所说:“大小都有个天理。比如老太太屋里,要没那个鸳鸯如何使得。从太太起,那一个敢驳老太太的回,现在他敢驳回。偏老太太只听他一个人的话。老太太那些穿戴的,别人不记得,他都记得,要不是他经管着,不知叫人诓骗了多少去呢。那孩子心也公道,虽然这样,倒常替人说好话儿,还倒不依势欺人的。”惜春笑道:“老太太昨儿还说呢,他比我们还强呢。”平儿道:“那原是个好的,我们哪里比得上她。”（曹雪芹, 高鹗 2010）贾母平日倚鸳鸯

为左右手,鸳鸯在第一百十一回殉主登太虚。她的忠诚实在令人叹息!

第二,曹公笔墨下的鸳鸯是忠于自己的内心,忠于自己的人格,此为二忠。《红楼梦》中鸳鸯最出彩的场景当属第四十六回的“鸳鸯女誓绝鸳鸯偶”。她对“小老婆”的命运看的非常淋透,这一点从她嫂子劝她让她听从安排,她破口大骂的言辞中可以看的很清楚“什么‘好话’!宋徽宗的鹰,赵子昂的马,都是好画儿。什么‘喜事’!状元痘儿灌的浆儿又满是喜事。怪道成日家羡慕人家女儿作了小老婆,一家子都仗着他横行霸道的,一家子都成了小老婆了!看的眼热了,也把我送在火坑里去。我若得脸呢,你们在外头横行霸道,自己就封自己是舅爷了。我若不得脸败了时,你们把忘八脖子一缩,生死由我。”再者,平儿和袭人俩人劝解鸳鸯为其出谋划策,鸳鸯的气急败坏之词也能看出她对自己未来的归宿是有一个非常清楚的认识的“两个蹄子不得好死的!人家有为难的事,拿着你们当正经人,告诉你们与我排解排解,你们倒替换着取笑儿。你们自为都有了结果了,将来都是做姨娘的。据我看,天下的事未必都遂心如意。你们且收着些儿,别忒乐过了头儿!”（曹雪芹, 高鹗 2010）。相较于平儿和袭人,鸳鸯不屑于被收房,作侍妾,她对婚姻有一番憧憬,她有自己的价值观,以致贾赦强逼之下,面对贾母,她身怀利剪,断发发誓“我是横了心的,当着众人在这,我这一辈子莫说是‘宝玉’,便是‘宝金’‘宝银’‘宝天王’‘宝皇帝’,横竖不嫁人就完了!就是老太太逼着我,我一刀抹死了,也不能从命!若有造化,我死在老太太之先,若没造化,该讨吃的命,伏侍老太太归了西,我也不跟着我老子娘哥哥去,我或是寻死,或是剪了头发当尼姑去!若说我不是真心,暂且拿话来支吾,日后再图别的,天地鬼神,日头月亮照着嗓子,从嗓子里头长疔烂了出来,烂化成酱在这里!”（曹雪芹, 高鹗 2010）

曹公着墨描绘的这两大忠正是“鸳鸯”这个称谓的真情所在。鸳鸯忠主人,忠自己。如果要对应英译“鸳鸯”,倒是可以译为 Mandarin Ducks。但是,在我国文学作品或生活中,鸳鸯不再是一种鸟类,而是成双成对或者夫妻恩爱的象征。这时再将其对应译为 Mandarin Ducks 就不合适了。杨译本中鸳鸯的英译名采用的是拼音 Yuan-yang,而霍译本中是 Faithful。拼音保留了姓名称谓的音,干净利落,但是人物的其他文化信息全然无存。若要了解相应的人物,非得读者通读了译本或可得知一二。虽然霍克斯先生采用 Faithful 一词并不是“鸳鸯”的对等翻译,而且并不能够从读音和字形上保留原名,但是他应该是在充分理解了鸳鸯这个人物之后做的最恰当的决定。Faithful 是忠诚的意思,那作为鸳鸯这个人物的英译姓名,不正好能够诠释她忠于主人,忠于自我的核心吗?

### 2.2. 傻大姐

细看红楼中的丫头们,各个聪明伶俐,乖觉机灵,唯独一人——傻大姐,贾母房内的小丫头,“年方十四

五岁，是新挑上来的，与贾母这边专做粗活。因他生得肥面阔，两只大脚，做粗活爽利简捷，且心性愚顽，一无知识，出言可以发笑。”（曹雪芹，高鹗 2010）“傻大姐”也是贾母欢喜之时给这个愚笨的丫头的一个称谓，没有奇珍异宝的色彩，也无辞藻韵味的点缀。她是干活的好手，但是就是比贾府中的其他丫头略成熟的晚了些，面部体型不及其他丫头灵巧，说话不合时宜，才会出言发笑。曹公给这个丫头的笔墨不多，但是并非要她的体肥面阔去说明她是蠢笨的，反倒是要说她的单纯与天真，就是要说她是一个在贾府里智商情商都不在线的丫头。

第一，在第七十三回中，正是傻大姐园中玩耍，山石背后掏促织捡到绣香囊，碰到邢夫人，引发第七十四回的抄检大观园。一般情况下，在贾府这样的府邸，任何人发现或是发现这样的“爱巴物儿”都会敬而远之，而“这痴丫头原不认得是春意儿，心下大量：敢是两个妖精打架？不就是两口子打架呢。”（曹雪芹，高鹗 2010）还准备给贾母去看看。傻大姐的“一无知识”——单纯，恰如其分的在她不认得绣香囊的字和绣品上体现的淋漓尽致。此为一傻。

第二，在第九十六回贾母凤姐等人合谋使用掉包计，促成“金玉良缘”之时，阖府上下紧着瞒天过海，无奈傻大姐听见了且和袭人说“咱们明儿更热闹了，又是宝姑娘，又是宝二奶奶，这可怎么叫呢？”（曹雪芹，高鹗 2010），随叫袭人打了一个嘴巴，还说要撵了出去。委屈之际，害怕之际，傻大姐在沁芳桥山石背后哭咽，碰见黛玉，全盘托出，引得黛玉病情加重，焚稿断痴情。这一回，曹公笔墨下的傻大姐是个不解上层人物的复杂安排，无察宝黛情有千千结的天真丫头。作为贾母的丫头，上层的秘密被她泄露而出，被袭人认为是“不遵上头的话，要撵出去”，这是不忠，但这也正是傻大姐的毫无心机，心思简单的细致刻画。作为贾府的丫头，多少应该是知道或者听说过宝二爷和林姑娘的青梅竹马，两小无猜。但是傻大姐就是“不识庐山真面目”，见了林姑娘并不知道是其本人，竟将哭泣的前因后果道尽。再者，傻大姐和林姑娘在互不相识的情况下便将肺腑之言尽数吐出，也再一次说明她在复杂的贾府中，毫无保留，毫无心机，是为天真，此为二傻。

杨译本中对此人物称谓的翻译是 Sister Numskull。“傻大姐”中的“姐”是人名中词缀的一种体现，见于宋代，元明用频较高，清代亦盛，如《红楼梦》中的“凤姐，巧姐，银姐，尤二姐”（齐焕美，2007：227）。杨译本将中国人名特有的词缀“姐”译为 Sister，保留了原名中的词缀文化。Numskull 在牛津高阶英语词典中指 stupid person，是为贬义。这样看来，Sister Numskull 作为傻大姐的英译，着实对这个人物的评价还是有所偏颇。霍译本将傻大姐译为 Simple, simple 在牛津高阶词典中解释修饰人的时候指这个人 not very intelligent，并无贬义。基于傻大姐在大观园中的两次出场，本文认为霍译本的英译在体现这个人物的本质特征方面较之于杨译本更胜一筹。当然，霍译本的英译从中国姓名词缀文化的处理这个层面上是有缺憾的。自然，译者在处理姓名英译时，是做不到面面俱到的，或

得或失，或留或舍，他们也是尽力了。

### 3. 王夫人女仆——金钏，玉钏、彩云，彩霞、绣鸾，绣凤

身为四大家族贾王史薛在《红楼梦》中王氏一族的代表人物，王夫人的身份雍容华贵，因为她有强大的“东海缺少白玉床，龙王请来金陵王”的娘家；在贾府她是有功之人——生育三人：贾珠，十四岁进学，娶妻生子；贾元春，作女史，封尚书，加封贤德妃；贾宝玉，口衔宝玉而落。这样一位使得贾王两族祖业生辉的女性配以姓名称谓有金玉鸾凤之婢一点也不为过，恰到好处。

从王夫人女仆的姓名称谓来看，曹公匠心独用，安排她们成对出现，也是对中国好事成双美好寓意的忠实体现。金钏玉钏是金玉良缘的美好象征，也可能是王夫人认同和促成宝玉、宝钗婚姻结合，宝玉出家（金钏跳井离世），宝钗孑然一身（玉钏独在贾府），金玉不成双的伏笔所在；彩云、彩霞在寓王夫人之富贵；绣鸾、绣凤在寓贾政夫妻和睦。在这三对丫鬟姓名称谓中，除云、霞之外，钏与鸾凤皆为中国文化特有之物。将其译为人名难度不小。在杨译本中，这三对姓名称谓皆使用拼音法，从读音上保留了她们的成对特征：Chin-chuan, Yu-chuan, Tsai-yun, Tsai-hsia, Hsiu-luan, Hsiu-feng；而在霍译本中，她们的译名分别是：Golden, Silver, Suncloud, Sunset, Avis, Avocet。虽然 Golden, Silver 并无“钏”字与之相缀，Avis, Avocet 并非鸾凤神鸟，但霍克斯先生通过头韵的方式将其成对性逐一体现，甚是不易。

### 4. 薛姨妈女仆——同喜，同贵

薛姨妈，是为京营节度使王子腾之妹，与荣国府王夫人是一母姊妹，“年方四十上下，只有薛蟠一子，还有一女，乳名宝钗。”在《红楼梦》第四回贾雨村断案之时，门子的护官符如此描述薛氏一族：“丰年好大雪，珍珠如土金如铁”。身为皇商，家有百万之富；在第四回，薛蟠打人伤命，薛府随便打发了些银子了事；在第三十七回，湘云请客做东，宝钗从旁资助办了螃蟹宴；在第四十五回，宝钗派衡芜苑的婆子连夜冒雨给黛玉送燕窝和一包洁粉梅片雪花洋糖；在第五十七回，邢岫烟为了打点下人典当衣物，宝钗收回当票，返还衣物；在第七十七回，王夫人阖府上下寻二两人参不得，宝钗劝解姨妈说让薛蟠找参行兑二两上好人参……种种行迹都表明薛氏一族的豪富。

贾史王三族的政治地位高于薛氏一族，但是薛氏一族经济上是皇商，有百万之富。作为商人，薛氏一族固然期望喜乐生财，既富又贵。曹公给薛姨妈丫鬟的姓名中“同”字便是这一商族二者兼求的希冀，“喜”、“贵”便是这一商族的毕生追求。杨译本中仍然是通过拼音 Tung-hsi, Tung-kuei 保留原名读音的成对性，但薛氏一族经商盈利之时所求的“喜”、“贵”译本读者应该是

读不出，悟不来的。霍译本 Providence (同喜) Prosper (同贵) 再一次通过头韵体现了两位丫鬟的成对性；prosper 是为兴旺，繁荣，昌盛之意，为“同贵”译名无可厚非；providence 是为天意，天道，天命，天佑之意，虽无“喜”意，然霍克斯先生的考虑应该是想说薛氏一族的皇商之命是奉天承运，“喜”从天来，天即为天子，皇帝。如此说来，薛氏一族的富贵之命定是受于天命，无喜便无贵，福祸相依是为“同”。霍译本 Providence (同喜) 和 Prosper (同贵) 用词的心思巧妙着实令人叹服。

## 5. 结论

曹公在给《红楼梦》中的众多人物安名戴姓时，颇为用心。通过对比杨译本和霍译本可以看出，译者在处理姓名英译时，是做不到面面俱到的，或得或失，或留或舍，他们也是尽力了。诚然，随着中国文化影响力在国际上日益上升，《红楼梦》杨译本中保留的姓名源语文化应该能够越来越被译本读者所接受和理解，霍译本中保留的姓名源语文化亦能够被译本读者所认同。但是，两个译本在处理人物姓名称谓英译的文化内涵时，有得有失是不可否认的。

## 项目基金

本文为 2019 年甘肃省高等学校创新能力提升项目阶段性成果之一，项目编号：2019A-173

## References

- [1]Hu Wenbin,H,1997.Hong Loumeng and the Biographical name in China[J]. Studies on "A Dream of Red Mansions"(3):74-94.
- [2]Li Zhiqi,L,2008.Redundant Cultural Information and D efficiency of names in A Dream of Red Mansions[J].Studies on "A Dream of Red Mansions"(3):285-301.
- [3]Han Zhonghua,H,1986.On the Translated Version of Hong Loumeng by the Yangs[J].Studies on "A Dream of Red Mansions"(3):279-303.
- [4]Cao Xue qin,Go E. 2010.Hong Loumeng[M].Beijing:Zhonghua Book Company.
- [5]Qin Huanmei,G,2007.On the Affixes of Names in A Dream of Red Mansions[J].Studies on "A Dream of Red Mansions"(2):223-238.